

Incontri Europei con la Musica

1 aprile 2017 - "Notte lirica"

Katja Markotić, *mezzosoprano*

Saša Dejanović, *chitarra*

• **Erstes Abenlied**

Gustav Jilly

Wenn des Abends milder Schein
nieder sinkt auf Berg und Tal,
wandl' ich einsam und allein
meine Pfade all zumal.

Gehe durch den stillen Wald
sehe dort die Blätter fallen
durch den Herbst wind, rau und kalt,
höre noch ihr Sterblied hallen.

Steige dann auf Berges höh'n,
seh' die Sonne dort ich sinken,
wie die letzten Schimmer geh'n,
rötend nach der Türme Zinken.

Waldes grün und Sonnen schein,
warum muß ich jetzt euch missen?
Laß mich, laß mich nun allein,
Brust und Herz von Gram zerrissen.

• **An ...**

Gustav Jilly

Es steht vor manchem Kirchlein ein schöner Lindenbaum,
wohl alle zarte Blume bespült der Welle Schaum.

Es wacht die Linde traulich vor dieses Kirchleins Tor,
sie schützt es vor Wettern und vor der Stürme Chor.

All was dem Kirchlein nahet im Unheil droh'n den Lauf,
den schwersten Schlag der Zeiten, die Linde fängt ihn auf.
O, Mädchen Gold, ich flehe, sprich nicht ein düst' res
nein, dein Herz, es sei die Kirche, laß mich die Linde sein!

• **Lahku noć**

Petar Preradović (1818-1872)

Sunce zađe, mrak proteže
po obzoru svoju moć;
sanak spušta svoje mreže
i sve hvata — lahku noć!

Dan za danom tako gine,
motajuć nam život proć,
i posljednji dok ne mine,
i Smrt reče: Lahku noć!

• **Das Veilchen**

Wolfgang von Goethe (*Erwin und Elmire*, 1775)

Ein Veilchen auf der Wiese stand
gebückt in sich und unbekannt;
es war ein herzigs Veilchen!
Da kam ein' junge Schäferin
mit leichtem Schritt und muntrem Sinn
daher, daher, / die Wiese her, und sang.

Ach! denkt das Veilchen, war ich nur
die schönste Blume der Natur,



Primo canto della sera

Ivan Padovec, **op. 74**

*Quando la dolce luce della sera
cala su monte e valle,
percorro tutto solo
proprio il mio sentiero.*

*Vado nel bosco silente
vedo là cadere le foglie,
tra il vento autunnale, roco e freddo
odo ancora risuonare il loro canto di morte.*

*Salgo poi sulla cima del monte,
là vedo tramontare il sole,
quando gli ultimi bagliori dileguano
rosseggianti sui pinnacoli delle torri.*

*Verde del bosco e luce del sole,
perché ora devo rinunciare a voi?
Lasciatemi, lasciatemi ora solo,
petto e cuore lacerati dal dolore.*

A ...

Ivan Padovec, **op. 74**

*Sta davanti a una certa chiesetta un bel tiglio,
la spuma dell'onda lambisce tutti i teneri fiori.
Veglia il tiglio amichevole alla porta della chiesetta,
la protegge dal maltempo e dal coro delle tempeste.*

*Ciò che attornia la chiesetta minaccia sventura al cammino
ma il tiglio arresta il più greve rintocco dei tempi.
O Vergine d'oro, ti supplico, non pronunciare un amaro
no, il tuo cuore, sia la chiesa, fammi essere il tiglio!*

Buona notte

Ivan Padovec, **op. 74**

*Il sole tramonta, il buio si estende
sull'orizzonte e lo domina
e tutto è avvolto nelle reti del sogno
– buonanotte!*

*Giorno dopo giorno
si consuma la vita
fino all'ultimo istante
e la morte disse: Buonanotte!*

La violetta

Wolfgang Amadeus Mozart, **K. 476**

*Una violetta stava sul prato
ignorata e china su se stessa,
era una graziosa violetta!
Veniva una pastorella
il passo lieve, di buon umore
per la sua strada, / per il prato, e cantava.*

*Ah, pensa la violetta, vorrei tanto
essere il fiore più bello del creato,*

ach! nur ein kleines Weilchen,
bis mich das Liebchen abgepflückt
und an dem Busen matt gedrückt,
ach nur, ach nur
ein Viertelstündchen lang!

Ach! aber ach! das Mädchen kam
und nicht in Acht das Veilchen nahm,
ertrat das arme Veilchen.
Es sank und starb und freut' sich noch:
„Und sterb' ich denn, so sterb' ich doch
durch sie, durch sie,
zu ihren Füßen doch!“

• **Vedrai, carino**

Lorenzo da Ponte (1749-1838)

Vedrai, carino / se sei buonino,
che bel rimedio / ti voglio dar:
è naturale, / non dà disgusto,
e lo speciale / non lo sa far.

• **Par che di giubilo**

Mauro Giuliani, **op. 39 n.1**

Par che di giubilo l'alma deliri,
par che mi manchino quas' i sospiri;
che fuor del petto mi balz' il cor.

Quant'è più facile che un gran diletto
giung' ad accidere che un gran dolor.

• **Confuso, smarrito**

Mauro Giuliani, **op. 39 n.2**

Confuso, smarrito / spiegarti vorrei / che fosti, che sei.
Intendimi oh Dio! / Parlar non poss'io; / mi sento morir.
Lontano se mai / di me ti rammenta / io voglio, tu sai
che pena gli accendi / confonde il martir.

• **Por siempre Sabines**

Jaime Sabines Gutiérrez (1926-1999)

Yo no lo sé de cierto, pero supongo
que una mujer y un hombre / algún día se quieren,
se van quedando solos poco a poco,
algo en su corazón les dice que están solos,
solos sobre la tierra se penetran,
se van matando el uno el otro.

Toto se hace en silencio, / como se hace la luz.
El amor une cuerpos,
en silencio se van llenando el uno al otro.

Cualquier día despientan, sobre brazos;
piensan entoncens que lo saben todo,
se ven desnudos y lo saben todo.

Me doy cuenta de que me faltas
quando me quedo sola,
me quedo más sola,
sola por todas partes y por ti y por mi.
No hago sino esperar,
esperar todo el día hasta que no llegas.
Hasta que me duermo
y no estás y no has llegado
y me quedo cormida preguntando.

*ah, anche solo per un attimo,
finché mi ha colto il mio amore
e stretto languida sul cuore,
ah, soltanto, soltanto
per un breve quarto d'ora!*

*Ahimè, ahimè, venne la giovinetta
e non si curò della violetta,
anzi calpestò l'infelice.
Si piegava e moriva, ma ancora era lieta:
“Se muoio, muoio tuttavia,
per causa sua, per causa sua,
qui ai suoi piedi almeno!”*

Wolfgang Amadeus Mozart, **K. 527**

È un certo balsamo / che porto addosso:
dare tel posso, se il vuoi provar.
Saper vorresti / dove mi sta?
Sentilo battere, / toccami qua.

• **Alle mie tante lagrime**

Mauro Giuliani, **op. 39 n.3**

Alle mie tante lagrime,
al mio crudel dolore,
se non ti muove amore
hai di macigno il cor.

Pianger farebbe un sasso
uno sì lungo affanno,
se tu non sei tiranno
pianger dovresti ancor.

Julio César Oliva

*Io non ne sono sicuro, però suppongo
che una donna e un uomo / per qualche giorno si amino,
rimanendo soli a poco a poco,
qualcosa nel loro cuore dice loro che sono soli,
soli sopra la terra si penetrano,
si uccidono reciprocamente.*

*Tutto accade in silenzio, / come fa la luce.
L'amore unisce i corpi,
in silenzio si riempiono reciprocamente.*

*Un giorno qualsiasi si svegliano, sopra le braccia;
allora pensano di sapere tutto,
si vedono nudi e lo sanno completamente.*

*Mi rendo conto che tu mi manchi
quando rimango sola,
rimango più sola,
sola dappertutto sia per me che per te.
Non mi resta che aspettare,
aspettare tutto il giorno finché tu non giungi.
Fino a quando mi addormento
e non ci sei e non sei arrivato
e mi ritrovo addomendata domandando.*

No es que muera de amor, muero de ti.
Muero de ti, amor, de amor de ti,
de mi alma, de ti y de mi boca
y del insoportable que yo soy sin ti.

Muero de ti y de mí, muero de ambos,
de nosotros, de ese,
desgarrado, partido,
me meuro, te muero, lo morimos.

Morimos en el sitio que le ha prestado al aire,
morimos, lo sabemos, lo ignoran, nos morimos
entre los dos, ahora, separados
del uno al otro, diariamente,
en gestos que no vemos,
en nuestras manos que nos necesitan.
Nos morimos, amor, y nada hacemos
sino morirnos más, hora tras hora,
y escribimos y hablamos y morimos.

• Tonadillas en estilo antiguo

Fernando Periquet (1873-1940)

La maja dolorosa nn. 2 e 3

10. ¡Ay majo de mi vida, / no, no, tú no has muerto!
¿Acaso yo existiese / si fuera eso cierto?
¡Quiero, loca, besar tu boca!
Quiero, segura, / gozar más de tu ventura.
Mas, ¡ay!, deliro, sueño: / mi majo no existe.
En torno mío el mundo / lloroso está y triste.
¡A mi duelo no hallo consuelo!
Mas muerto y frío siempre el majo será mío.

11. De aquel majo amante / que fué mi gloria
guardo anhelante / dichosa memoria.
El me adoraba / vehemente y fiel.
Yo mi vida entera / di a él.
Y otras mil diera / si él quisiera,
que en hondos amores / martirios son las flores.
Y al recordar mi majo amado
van resurgiendo ensueños / de un tiempo pasado.
Ni en el Mentidero / ni en la Florida
majo más majo / paseó en la vida.
Bajo el chambergo / sus ojos ví
con toda el alma / puestos en mí
que a quien miraban / enamoraban,
pues no hallé en el mundo / mirar más profundo.

6. El majo tímido

Llega a mi reja y me mira / por la noche un majo
que, en cuanto me ve y suspira, / se va calle abajo.
¡Ay qué tío más tardío!
¡Si así se pasa la vida
estoy divertida!
Otra vez pasa y se alejo
y no se entusiasma
y bajito yo le digo
“¡Adiós Don Fantasma!”
¡Ay qué tío más tardío!

5. El mirar de la maja

¿Por qué es en mis ojos / tan hondo el mirar
que a fin de cortar / desdenes y enojos / los suelo entornar?
¿Qué fuego dentro llevarán / que si acaso con calor
los clavo en mi amor / sonrojo me dan?

*Non è che io muoia di amore, muoio di te.
Muoio di te, amore, di amore di te,
della mia anima, di te e della mia bocca
e del fatto insopportabile che sono senza di te.*

*Muoio di te e di me, muoio di entrambi,
di noi, di ciò,
lacerato, diviso,
muoio in me, muoio in te, moriamo.*

*Moriamo nello spazio che ho prestato all'aria,
moriamo, lo sappiamo, gli altri lo ignorano, moriamo
tra noi due, ora, separati
l'uno dall'altro, giorno per giorno,
in gesti che non vediamo,
nelle nostre mani che hanno bisogno di noi.
Noi moriamo, amore, e non facciamo nulla
se non morire ancor di più, ora dopo ora,
e scriviamo e parliamo e moriamo.*

Enrique Granados Y Campiña

*Ah! bello della mia vita /no, no, tu non sei morto!
Potrei forse essere ancora viva /se questo fosse certo?
Voglio, folle, baciare la tua bocca,
voglio, sicura, / godere ancora della tua felicità.
Ma, ahimè, sogno, deliro, / il mio bello più non vive.
Intorno a me il mondo / è lamentoso e triste.
Al mio dolore non trovo consolazione!
Ma anche morto e freddo sempre il mio bello sarà mio!*

*Di quel bell'amante / che fu la mia gloria
serbo con ansia / il ricordo felice.
Egli mi adorava, / appassionato e fedele.
La mia via intera / l'ho data a lui.
E altre mille ne darei / se lo volesse,
poiché nei profondi amori / i fiori son dolori.
E al ricordare il mio bell'amato
rinascono sogni / di un tempo passato.
Né al Mentidero, / né alla Florida
un bello più bello / passeggiò mai.
Sotto al cappello / vidi i suoi occhi,
con tutta l'anima / fissi su di me,
che quelli che guardavano / innamoravano,
poiché non trovai mai al mondo / sguardo più profondo.*

*Viene alla mia finestra e mi guarda, / la notte, un bello
che, quando mi vede e sospira, / se ne va per la sua strada.
Ah, che tipo indeciso!
Se la vita deve andare così
avrò da divertirmi!
Un'altra volta passa e se ne va
e non mostra entusiasmo
e a bassa voce gli dico
“Addio Don Fantasma!”
Ah, che tipo indeciso!*

*Perché c'è nei miei occhi / uno sguardo così profondo
che per evitare / sdegni e fastidi / li devo distogliere?
Quale fuoco porteranno dentro / che, se con passione
li volgo al mio amore, / mi fanno arrossire?*

Por eso el chispero
a quien mi alma dí
al verse ante mí
me tira el sombrero
y dícame así:
“Mi Maja, no me mires más
que tus ojos rayos son
y ardiendo en pasión
la muerte me dan”.

7. El tra-la-la y el punteado

Es en balde, majo mío, que sigas hablando
porque hay cosas que contesto yo siempre cantando:
tra la la...
Por más que preguntes tanto:
tra la la...
En mí no causas quebranto
ni yo he de salir de mi canto:
tra la la...

• Canciones populares

Manuel María Ponce Cuéllar (1882-1948)

Adiós mi bien, adiós
me voy muy lejos de tí
llevo en mi corazón
la herida de un cruel dolor.

Olvídate de mí,
olvida mi pasión.
Adiós mi última ilusión,
adiós mi amor.

Ya no fulgura el sol
en mi sendero sin fin,
en mi desolación,
no habra ya rosas de abril.

Olvida mi pasión.
Olvídate de mí.
Adiós mi última ilusión,
adiós mi amor.

Así espero el instante soberano
en que baja hasta mí como en un rito
a bendecir mis lágrimas tu mano.

Lejos de tí la vida es un martirio,
sin alegría, sin luz.
Es la existencia cruel loco delirio
porque me faltas tú.
Es triste mañana sonriente, la tarde,
el cielo azul.
Todo está gris y lúgubre en mi mente
porque me faltas tú.

Espera

Vida llena de encantos y de penas,
vida llena de amor y desengaños.
Con insidia fatal pasan los años,
y tú; ¡oh, vida! No rompes sus cadenas.
¿Qué esperas corazón que así palpitas?
Esperas la ilusión que da la vida.
Las flores del jardín no están marchitas,
y hay bálsamo de amor para tu herida.

*Per questo l'uomo,
al quale ho donato l'anima,
di fronte a me
abbassa il cappello
e mi dice così:
“Mia bella, non guardarmi più
perché i tuoi occhi son raggi
e ardendo di passione
morte mi danno”.*

*Invano, bello mio, continui a parlare
perché ci sono cose alle quali rispondo sempre cantando:
trallallà...
Finché continuerai a chiedere:
trallallà...
Non mi darai alcun motivo
di terminare il mio canto:
trallallà...*

*Addio, mio bene, addio
me ne vado molto lontano da te
porto nel mio cuore
la ferita di di un crudel dolore.*

*Dimenticati di me,
dimentica la mia passione.
Addio mia ultima illusione,
addio mio amore.*

*Già non splende più il sole
sulla mia strada senza fine,
sulla mia desolazione
non ci saranno più rose di aprile.*

*Dimentica la mia passione,
dimenticati di me.
Addio mia ultima illusione,
addio mio amore.*

*Eppure attendo quell'istante supremo
quando scende verso di me come in un rito
la tua mano a benedire le mie lacrime.*

*Lontano da te la vita è un martirio,
senza allegria, senza luce.
La vita è un crudele pazzo delirio
perché mi manchi tu.
È triste il mattino sorredente, la sera,
il cielo azzurro.
Tutto è grigio e lugubre nella mia mente
perché mi manchi tu.*

Attesa

*Vita piena di incanti e di pene,
vita piena di amore e disanganni.
In un fatale inganno passano gli anni,
e tu, oh vita! Non rompi le sue catene.
Che cosa ti aspetti, cuore che palpiti così?
Aspetti l'illusione che concede la vita..
I fiori del giardino non sono appassiti,
c'è un balsamo d'amore per la tua ferita.*